



9-12 No. 45
2019

澳門
博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau

MACAO MUSEUM NEWSLETTER

9-12 2019 No. 45

目錄 Índice Index

- 3** 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8** 通告
Aviso
Notice
- 10** 活動
Actividades
Activities
- 16** 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 22** 出版訊息
Publicações
Publications
- 27** 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 31** 澳門博物館資料
Breve Introdução do Museu de Macau
Brief Introduction of Macao Museum

絲路古憶

／ 西夏文物特展 ／

Reminiscências
da
Rota da Seda

Exposição de
Relíquias Culturais da
Dinastia Xia do Oeste

Reminiscences
of
the Silk Road

Exhibition of
Cultural Relics of
the Western Xia Dynasty

15/6
6/10
2019



絲路古憶 西夏文物特展



Reminiscências da Rota da Seda —
Exposição de Relíquias Culturais da
Dinastia Xia do Oeste

*Reminiscences of the Silk Road — Exhibition
of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty*

15/6 ~ 6/10/2019

地點：澳門博物館三樓


Local: 3^o piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition



為慶祝澳門回歸祖國20周年，澳門博物館特與寧夏回族自治區博物館特別籌辦“絲路古憶——西夏文物特展”，是次以西夏文物為主題的專題展覽，展品主要集中在有關西夏時期的歷史考古發掘成果，精心挑選展出的文物共148件 / 套，其代表性和數量總括地闡釋了西夏時期的文明發展，部份展品更屬首次在寧夏回族自治州以外地區展示，難得一見；西夏豐富的文化遺存包括文字和印刷術、佛教中的經簡和神像、工藝中的金器、木器和陶釉、建築中的瓦當、石雕等文物。透過有關西夏文字、西夏佛教、西夏工藝、西夏建築等方面的考古文物展示，領略西夏所創造燦爛而獨特的文化。

O Museu de Macau em colaboração com o Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, apresenta “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste” para celebrar o 20.º aniversário do retorno de Macau à China. Esta exposição temática de relíquias de Xia do Oeste reúne alguns achados arqueológicos coligidos. Esta selecção de 148 itens, alguns dos quais mostrados pela primeira vez fora da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, oferece uma visão global da civilização Xia do Oeste. Entre o património cultural deste Império contam-se a escrita, a impressão, inúmeros rolos manuscritos de sutras budistas, estátuas, peças em ouro, objectos de madeira e de cerâmica, e elementos arquitectónicos tais como telhas de beiral wadang e estátuas em pedra. Esta amostra de aspecto literário, budista, artístico e arquitectónico permite apreciar a especificidade e o esplendor da cultura criada pela Dinastia Xia do Oeste.

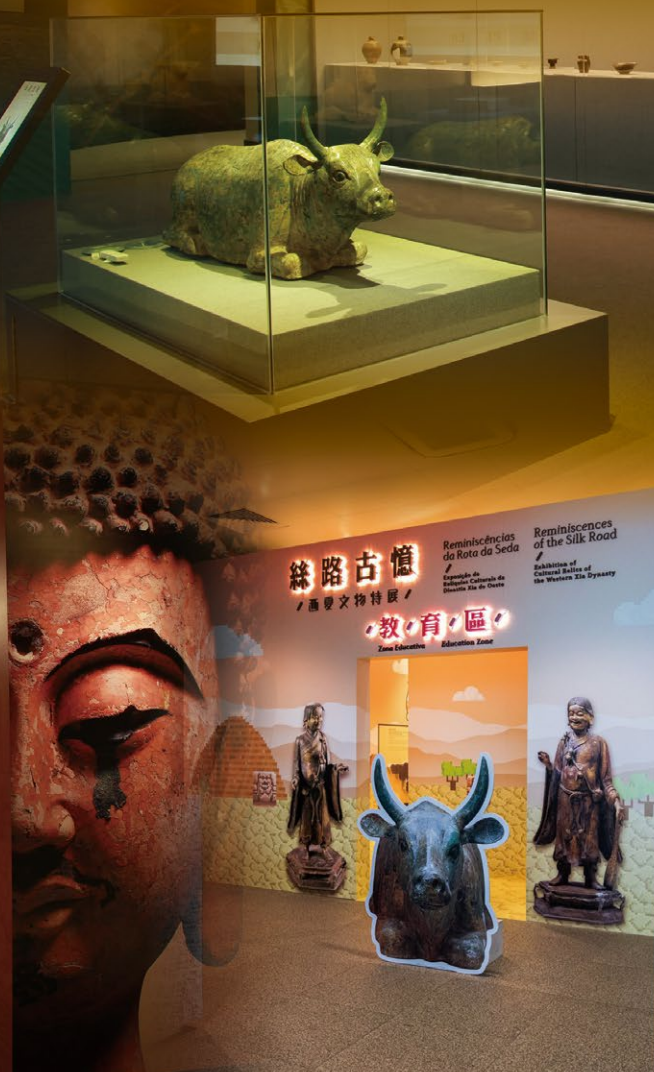


Macao Museum in collaboration with the Ningxia Hui Autonomous Region Museum, jointly organize a special exhibition "Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty" to celebrate the 20th anniversary of Macao's return to China. This themed exhibition of the Western Xia relics primarily showcases the archaeological finds about the Western Xia Empire. A fine selection of 148 pieces (sets) of relic offers an overall interpretation of the Western Xia civilization. Some rare items make their first appearances outside the Ningxia Hui Autonomous Region. The cultural heritage from the Western Xia Empire include its letter (writing, characters) and printing, Buddhist scriptural scrolls and statues, also the goldwares, wooden objects and ceramics of its artistry, as well as wadang eaves tiles and stone statues of its architecture. The display of the Western Xia's literature, Buddhism, artistry and architecture offers an appreciation of the unique and splendid culture created by Western Xia Dynasty.

Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition



滄海明珠 澳門城市變遷 專題展

Uma Pérola no Mar —
Exposição Dedicada à
Evolução Urbana de Macau
*A Pearl on the Sea —
Exhibition of Macao's Urban
Evolution*

28/12/2019 ~ 19/4/2020

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

澳門自開埠以來，歷數百年皆作為東西文化交往的前沿地，東西文化在這裡不僅互融並存，且為城市的發展留下許多深刻的印記，而在城市的發展過程中，澳門的地理亦產生了巨大的變化，可謂滄海桑田。當中，回歸祖國更是讓這個城市備受世界矚目關注，這一歷史事件對澳門的城市發展影響深遠。

適逢2019年是中華人民共和國成立七十周年及澳門特別行政區成立二十周年紀念，澳門博物館舉辦“滄海明珠——澳門城市變遷專題展”，透過展出館藏地圖、相片、澳門政權交接儀式上的實物，以及場景等重溫澳門從小漁村到國際城市的蛻變的歷程。

Desde a sua criação, Macau tem sido uma ponte de intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente durante centenas de anos, e as suas culturas não só coexistem, mas também deixam muitas impressões profundas no desenvolvimento da cidade. No processo do seu desenvolvimento, as grandes mudanças geográficas trouxeram a Macau uma nova aparência. Entre elas, o regresso à pátria atraiu a atenção do mundo, sendo um evento histórico que teve uma grande influência no desenvolvimento urbano de Macau.

Coincidindo com o 70º aniversário da fundação da República Popular da China e o 20º aniversário da criação da Região Administrativa Especial de Macau, o Museu de Macau apresenta “Uma Pérola no Mar — Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau”. A exposição exhibe as colecções

do Museu de Macau, sendo elas, mapas, fotografias, imagens, objectos da transferência de poder do governo de Macau e outras memórias de Macau, etc. a fim de poder revisar a evolução de Macau, desde uma pequena vila de pescadores para uma cidade internacional.

Since its port was opened up to trade, Macao has been a frontier of cultural exchange between East and West for hundreds of years. Those cultures not only co-exist but have left a deep imprint on the city's development. Moreover, as the city has developed, it has resulted in huge geographical changes; transforming the shape of the ocean itself. In this process, and with Macao's return to the Chinese homeland, it has attracted even more international focus. This historical event has had a deep and lasting impact on Macao's urban development.

Coinciding with the 70th anniversary of the People's Republic of China, for the 20th Anniversary of the establishment of the Macao Special Administrative Region, the Macao Museum organize "A Pearl on the Sea — Exhibition of Macao's Urban Evolution" that exhibits the collection of Macao Museum, such as maps, images, objects from the Macao's government's handover of power and other memories of Macao, etc. to review the evolution of Macao from a small fishing village to an international city.





澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu
de Macau e das galerias dependentes
durante os feriados públicos
*Macao Museum and affiliated galleries
opening hours during public holidays*

澳門博物館及附屬場館*於今年公眾假期將照常開放及免費開放，以服務廣大市民和各地遊客。

- 9月14日（中秋節翌日）
- 9月16日（中秋節翌日之後首個工作日）
- 10月1-2日（國慶日及國慶日翌日）
- 10月7日（重陽節）
- 11月2日（追思節）
- 11月4日（追思節後首個工作日）
- 12月8日（聖母無原罪瞻禮）
- 12月9日（聖母無原罪瞻禮後首個工作日）
- 12月20日（澳門特別行政區成立紀念日）
- 12月22日（冬至）
- 12月23日（冬至後首個工作日）
- 12月25日（聖誕節前日及聖誕節）
- 12月31日（元旦除夕）

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas durante os seguintes feriados públicos.

- 14 de Setembro (Dia seguinte ao Festival de Chong Chao, Bolo Lunar)
- 16 de Setembro (O primeiro dia útil após o Festival de Chong Chao, Bolo Lunar)
- 1 e 2 de Outubro (Dia da Implantação da R.P. da China e dia seguinte)
- 17 de Outubro (Festival Chong Yeung)
- 2 de Novembro (Dia de Finados)



- 8 de Dezembro (Festa da Imaculada Conceição)
- 10 de Dezembro (O primeiro dia útil após a Festa da Imaculada Conceição)
- 20 de Dezembro (Dia Comemorativo do Estabelecimento da R.A.E. de Macau)
- 22 de Dezembro (Solstício de Inverno)
- 24 e 25 de Dezembro (Véspera de Natal e Dia de Natal)
- 26 de Dezembro (O primeiro dia útil após o Solstício de Inverno)
- 31 de Dezembro (Véspera do Ano Novo)

In order to better serve all Macao residents and visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open during the following public holidays.*

- 14th September (The following day after Mid-Autumn Festival)*
- 16th September (The first working day after Mid-Autumn Festival)*
- 1st and 2nd October (National Day and the following day)*
- 17th October (Chung Yeung Festival)*
- 2nd November (All Souls' Day)*
- 8th December (Feast of Immaculate Conception)*
- 10th December (The first working day after Feast of Immaculate Conception)*
- 20th December (Macao S.A.R Establishment Day)*
- 22nd December (Winter Solstice)*
- 24th and 25th December (Christmas Eve and Christmas Day)*
- 26th December (The first working day after Winter Solstice)*
- 31th December (New Year's Eve).*

*** 請參閱第32-34頁 “附屬場館簡介”**

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.

專題導賞講座（一）： 海上貿易

Palestra da Exposição Permanente e Actividade da Visita Guiada (1) — Comércio Marítimo

*Lecture of Permanent Exhibition and Guide Tour Activity (1)
— Maritime Trading*

21/9/2019

週六 Sábado *Saturday* 15:00–16:30

地點：澳門博物館演講廳

講者：澳門科技大學社會和文化研究所助理所長趙殿紅博士

語言：普通話

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador : Dr. Zhao Dianhong, Director Assistente do Instituto para a Pesquisa Social e Cultural, da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau

Idioma: Madarim

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Dr. Zhao Dianhong, Assistant Director of Institute for Social and Cultural Research, Macau University of Science and Technology

Language: Madarin

網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/>，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 83941241, durante o horário de expediente.

Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941241 to Mr. Wu, during office hours.

展覽專題講座：石刻史書 ——寧夏岩畫概述

Palestra da Exposição Temporária: Livro de História da Escultura em Pedra — Introdução das Pinturas Rupestres de Ningxia

Lecture of Temporary Exhibition: The History Book of Stone Carving — An Introduction to the Ningxia Rock Paintings

6/10/2019

週日 Domingo *Sunday* 10:30–12:00

地點：澳門博物館演講廳

講者：柳輝，寧夏回族自治區博物館館員

語言：普通話

Local: Auditório do Museu de Macau
Orador : Liu Hui, funcionário do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia
Idioma: Madarim

*Venue: Macao Museum Auditorium
Speaker: Liu Hui, official of Ningxia Hui Autonomous Region Museum
Language: Madarin*

網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/>，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>
Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 83941241, durante o horário de expediente.

*Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>
If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941241 to Mr. Wu, during office hours.*

專題導賞講座 (二)： 宗教文化展區

Palestra da Exposição
Permanente e Actividade da
Visita Guiada (2) — Cultura
Religiosa em Macau
*Lecture of Permanent Exhibition
and Guide Tour Activity (2) —
Religious Culture in Macao*

19/10/2019

週六 Sábado *Saturday* 15:00–16:30

地點：澳門博物館演講廳

講者：香港大學饒宗頤學術館副館長鄭煒明博士

語言：粵語

Local: Auditório do Museu de Macau
Orador : Cheng Wai Ming, Peter, The Jao Tsung-I Petite Ecole, The University of Hong Kong
Idioma: Cantonense

*Venue: Macao Museum Auditorium
Speaker: Cheng Wai Ming, Peter. The Jao Tsung-I Petite Ecole, The University of Hong Kong
Language: Cantonese*

網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/>，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>
Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição,
entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 83941241,
durante o horário de expediente.

*Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>
If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941241 to Mr.
Wu, during office hours.*



專題導賞講座（三）： 土生葡人展區

Palestra da Exposição Permanente e Actividade da Visita
Guiada (3) — Macaenses

*Lecture of Permanent Exhibition and Guide Tour Activity (3)
— Macanenses*

23/11/2019

週六 Sábado *Saturday* 15:00–16:30

地點：澳門博物館演講廳

講者：澳門中華文化藝術協會理事長霍志釗博士

語言：粵語

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Dr. Fok Chi Chiu, Diretor Geral da Associação de Cultura e Arte Chinesa de Macau

Idioma: Cantonense

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Dr. Fok Chi Chiu, Director-General of Macau Chinese Culture and Arts Association

Language: Cantonese

網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/>，如欲查詢
及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>
Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição,
entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 83941241,
durante o horário de expediente.

*Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>
If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941241 to Mr.
Wu, during office hours.*

2019博物館之夜—— 玩轉澳門博物館

Museu à Noite 2019.—Dia Divertido no Museu de Macau

◆ *Museum's at Night 2019 —Fun Day at Macao Museum*



26/10/2019

週六 Sábado *Saturday* 16:00–21:00

地點：澳門博物館

Local: Museu de Macau

Venue: *Macao Museum*

以音樂表演、展覽導賞、攤位遊戲、工作坊活動以及修復體驗工作坊，以鼓勵本地市民在休閒的時間參觀博物館。

上述活動歡迎市民參加，網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/>，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1231 李小姐。

Através de concertos, visitas guiadas a exposições, bancas de jogos, workshops e workshops de prática de restauração, os residentes são convidados a visitar o museu no seu tempo livre.

Os cidadãos são bem-vindos para participar nas actividades. Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 83941231, durante o horário de expediente.

Local residents are being encouraged to visit the Museum in their spare time with the attraction of musical performances, exhibition tours, vendor stalls and games, workshop activities and restoration experience workshops

The citizens are welcome to take part in the activities. Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/>

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941231 to Ms. Lei, during office hours.

24/08 — 17/11/2019



QUIETNESS AND CLARITY

WORKS OF CHEN ZHIFO FROM THE COLLECTION
OF THE NANJING MUSEUM

QUIETUDE E CLARIDADE
OBRAS DE CHEN ZHIFO DA COLEÇÃO
DO MUSEU DE NANJING

澳門藝術博物館 澳門新口岸洗星海大馬路 上午十時至下午七時(下午六時三十分停止入場)逢星期一休館,公眾假期照常開放,免費入場。 / Museu de Arte de Macau, Avenida Xian Xing Hai, Macau. 10h00 – 19h00 (entrada na Galerias até às 18h30). Encerra às Segundas-feiras. Aberto aos Feriados. Entrada Livre. / Macao Museum of Art, Avenida Xian Xing Hai, Macau. 10am – 7pm (last entry at 6:30pm). Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission. / 公共車輛/Autocarro/Bus: No.3A, 8, 10A, 12, 17

翎 靜 芳 馨

南京博物院藏

陳之佛
作品展

2019

Art
Macao
藝文薈澳
ARTE MACAU

澳門藝術博物館成立二十周年
20th Anniversary of the Museum of Art of Macao
20th Anniversary of the Museum of Art of Macao

主辦
Organização
Organizers

文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門藝術博物館
MUSEU DE ARTE DE MACAU

南京博物院
NANJING MUSEUM OF ART

協辦
Co-organização
Co-organizers

旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門日報
MACAO DAILY NEWS



facebook 澳門藝術博物館 Macao Museum of Art



國際博物館日活動

Dia Internacional dos Museus
International Museum Day

五月十八日為“國際博物館日”，澳門各博物館在五月內除各館舉辦的專題活動外，還聯手組織多項推廣活動。

Todos os anos no dia 18 de Maio os museus de Macau celebram o Dia Internacional dos Museus. Para além de organizarem as suas próprias actividades subordinadas a temas específicos, os museus associam-se na organização de uma série de actividades promocionais.

Every year on the 18th of May museums in Macao celebrate International Museum Day. Besides offering their own activities with special themes, they join together in organizing a number of promotional activities.

2019澳門國際博物館日嘉年華

澳門國際博物館日嘉年華在澳門各博物館的合作及協調下，將於南灣雅文湖畔打造成“流動的博物館——南灣 × 文化樞紐”為主題，舉行一系列各具特色的活動，包括展覽、表演、學生工作坊、講座、導賞及街頭嘉年華等，使嘉年華展示多元文化特色。此外，五月十八日國際博物館日當日，澳門博物館免費開放迎客，參觀者眾。

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2019

No Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau organizou uma série de actividades na Anim'Arte Nam Van subordinadas ao tema “O Museu Móvel — Praia Grande x Hub Cultural” em colaboração e coordenação com museus locais. Entre as actividades destacam-se exposições, actuações, workshops, palestras, visitas guiadas e um carnaval de rua. O Museu de Macau recebeu numerosos visitantes no dia 18 de Maio, Dia Internacional dos Museus de Macau, em que a entrada foi gratuita.

2019 Macao International Museum Day Carnival

To reinforce the ties between the public and museums this year's Macao Museums Carnival orchestrated an array of featured activities in Anim'Arte Nam Van under the theme “The Mobile Museum — Praia Grande x Cultural Hub” in cooperation and coordination with local museums. Among the activities were exhibitions, performances, workshops, seminars, guided tours and a street carnival. Macao Museum received many visitors when it was opened to the public for free during the Macao International Museum Day on 18th May.

2019中國文化和自然 遺產日活動

“踏遍賀蘭山的畫 —— 賀蘭山岩畫拓印工作坊” 及學校工作坊

Actividades do Dia do Património Cultural e Natural da China 2019 “Em Busca das Pinturas Rupestres das Montanhas Helan — Workshop de Decalque de Pinturas Rupestres das Montanhas Helan”

Activities of China Cultural and Natural Heritage Day 2019
“Tracing Helan Mountains’ Rock painting — Workshop of Rubbing Helan Mountains’ Rock Painting”

澳門博物館為配合專題展覽“絲路古憶——西夏文物特展”，也特舉辦“賀蘭山岩畫拓印工作坊”，讓市民及遊客瞭解一九九七年聯合國教科文組織國際岩畫委員會將其列入非正式世界文化遺產名錄的珍貴古蹟。活動甚具吸引力，參加人士眾多。

此外，主辦機構亦於東南學校舉辦一場，20名高小學生興致勃勃參與這項活動。

Em consonância com a exposição temporária “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste”, o Museu de Macau também realizou o “Workshop de Decalque de Pinturas Rupestres das Montanhas Helan”, aprofundando o conhecimento do público e dos turistas sobre os preciosos monumentos listados na Lista Informal de Património Cultural da Humanidade pelo Comité Internacional de Pintura Rupestre da UNESCO em 1997. O evento atraiu muitos participantes.

Além disso, a entidade organizadora também realizou o Workshop na Escola Tong Nam, no qual 20 alunos do ensino secundário participaram na actividade com grande interesse.



In collaboration with the temporary exhibition, “Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty”, the Macao Museum also organised the Workshop of Rubbing Helan Mountains’ Rock Painting to let residents and visitors understand more about this ancient treasure that was named on the unofficial relic list by the UNESCO international rock painting committee, in 1997. The activity was very popular and attended by many people.

In addition, the organiser also held a session at the Escola Tong Nam, with 20 secondary school students getting involved.



《方正繁縟的西夏文字》 書法工作坊

Workshop da Escrita Tangut da Dinastia Xia do Oeste
Workshop of Western Xia's Tangut Script

為配合專題展覽“絲路古憶——西夏文物特展”，澳門博物館舉辦《方正繁縟的西夏文字》書法工作坊。該活動除了在國際博物館日舉行之外，亦到菜農子弟學校舉辦一場，35名高小學生興致勃勃參與了該活動。

Em consonância com a exposição temporária “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste”, o Museu de Macau realizou o workshop de escrita Tangut da Dinastia Xia do Oeste. A actividade foi realizada no Dia Internacional dos Museus e também na Escola Choi Nong Chi Tai, onde 35 alunos do ensino secundário participaram com grande interesse.

To go alongside the temporary exhibition, “Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty”, the Macao

Museum hosted the workshop of Western Xia's Tangut Script. In addition to International Museum Day, the workshop was also held at Escola Choi Nong Chi Tai School where 35 primary school pupils had an opportunity to get involved.



2019年澳門博物館兒童導賞員培訓課程

Curso de Formação de Visita Guiada às Crianças no Museu de Macau 2019

2019 Macao Museum Children Guided Tour Training Course

澳門博物館舉辦該項課程目的讓澳門本地中小學生瞭解博物館的導賞工作。通過該課程認識及觀察館內展品，更好地瞭解澳門歷史和文化。該課程參加者眾多，小朋友通過學習導賞技巧，提升溝通、表達和團隊合作能力，成為澳門博物館兒童導賞員。

O objetivo do curso é permitir que os alunos das escolas primárias e secundárias de Macau conheçam o trabalho de visita guiada do Museu. Através deste curso, os alunos podem conhecer e observar os itens de exposição no Museu, a fim de aprofundar o seu conhecimento da história e cultura de Macau. O curso contou com um número considerável de participantes, e as crianças aprenderam as técnicas de visita guiada para melhorar as capacidades de comunicação, expressão e trabalho em grupo, além de se tornarem em guias para crianças no Museu de Macau.

The purpose of Macao Museum in hosting this class was to allow Macao's local primary and secondary school students to understand the Museum's docent work. Through this class and by visiting the Museum's exhibits, the children gained a greater understanding of Macao's history and culture. This class was heavily attended and by learning docent skills, the children were able to improve techniques of communication, expression and cooperation in order to become Macao Museum Children Docents.

2019中學生文化交流活動

2019 Actividade de intercâmbio cultural para alunos do ensino secundário

2019 Cultural exchange activity for middle school students



暑假期間，文化局澳門博物館舉辦為期兩日的廣州學習交流活動，藉此推動澳門中學生對廣東省文化歷史的認識，加深對內地及歷史的瞭解，活動甚獲學生的歡迎，報名踴躍。

Durante as férias do Verão, o Museu de Macau do Instituto Cultural organizou uma actividade de intercâmbio de estudo em Guangzhou, durante dois dias, para promover o conhecimento dos estudantes do ensino secundário de Macau sobre a história cultural da província de Guangdong e aprofundar a sua compreensão da China Continental e da sua história. A actividade teve grande sucesso, na qual se inscreveram muitos alunos.

During the summer holidays, the Macao Museum of Cultural Affairs Bureau Macao hosted a two-day Guangzhou Study Exchange Activity. It used this opportunity to promote understanding of Guangdong Province Culture among Macao Middle School Students and to increase awareness of Mainland China and its history. The activity was popular among students with an enthusiastic number of registrants.

澳門歷史——暑期學生 培訓證書課程

História de Macau — Curso de Formação de Estudantes no Verão

Macao History — Student Summer Training Course





為了讓澳門高中生及大學生瞭解澳門歷史，提高他們對歷史研究的興趣。文化局澳門博物館暑假期間舉辦學生培訓證書課程，並邀請本地及珠海資深學者，以及澳門博物館代表主講知識課程、展館考察，學習不同主題的澳門歷史及文化，瞭解澳門的文博場地及設施，以推動傳承本土傳統文化。

Com o objetivo de permitir que os estudantes do ensino secundário e superior de Macau conhecessem a história da cidade e tivessem mais interesse no estudo histórico, o Museu de Macau do Instituto Cultural lançou o curso de formação para estudantes no Verão, e convidou muitos eruditos locais e de Zhuhai, bem como o representante do Museu de Macau para dar aulas de teoria e guiar visitas a exposições, motivando os alunos a aprender a história e cultura de Macau com diferentes temas, locais e instalações culturais em Macau, assim como promover a herança da cultura tradicional local.

This course was held to give Macao senior school and university students a better understanding of Macao's history and heighten their interest in researching Macao's history. The Macao Museum of Cultural Affairs Bureau hosted a Student Summer Training Course during the summer holidays, inviting learned scholars from the local region and Zhuhai, as well as representatives from Macao Museum, to give specialist lectures. Moreover, they provided tours of Museum exhibits so that the students could learn about Macao history and culture with different themes, cultural sites and installations, to promote the passing on of local traditional culture.



絲路古憶——西夏文物特展

Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste

Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty



本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹絲綢之路上的西夏，西夏建立於公元1038年，版圖位於河西走廊以東一帶，其鼎盛時期疆域範圍橫跨今寧夏回族自治區全部，甘肅省、青海省、內蒙古自治區以及陝西省等部分地區，有“東盡黃河，西界玉門，南接蕭關，北控大漠”一說；前期曾與北宋、遼鼎立，後期與南宋、金對峙，歷時190年，共經十主。後來曾經盛極一時的西夏文化湮沒在歷史的塵沙之中，直至二十世紀，隨着各類文獻、文物的大量出土，使凝聚了西夏人智慧的一批批珍品再現於世人眼前。

Este livro apresenta a dinastia Xia do Oeste na Rota da Seda com textos ilustrados

em chinês, português e inglês. A dinastia Xia do Oeste foi fundada em 1038 dC, cujo território era localizado a leste do Corredor Hexi e no seu apogeu, abrangia toda a Região Autónoma de Ningxia e algumas partes das Províncias de Gansu e Qinghai, da Região Autónoma da Mongólia Interior e da Província de Shaanxi, sendo descrita como “Leste a Rio Amarelo, Oeste a Yumen, Sul até Xiaoguan e Norte até Deserto”. No período inicial, Xia do Oeste era comparada com a dinastia Song do Norte e a dinastia Liao, e mais tarde com a dinastia Song do Sul e a dinastia Jin, que durou 190 anos e teve dez imperadores. Mais tarde, a então esplendorosa cultura da dinastia Xia do Oeste foi sendo esquecida pela história. No século XX, com a descoberta de vários tipos de literatura e relíquias culturais, os tesouros que condensam a sabedoria do povo da dinastia foram apresentados ao mundo.

This book is published in Chinese, Portuguese and English. The image depicts Western Xia on the Silk Road. Western Xia was founded in 1038 AD, and lies along the Eastern belt of the Hexi Corridor. In its heyday, the area spanned the entire Ningxia Autonomous Region, some part of province of Gansu, Qinghai, Inner Mongolia Autonomous Region and Shaanxi, there is one way of speaking, “East to Yellow River, West to Yumen, South to Xiaoguan and North to desert”. In the early period, Western Xia was compared to the Northern Song Dynasty and the Liao Dynasty, and later confronted with the Southern Song Dynasty and the Jin Dynasty, which lasted 190 years and passed through ten emperors. Even later, the splendid culture of Western Xia disappeared together, but as of the 20th Century, and with the emergence of documents and relics, understanding of the Western Xia People has emerged as a valuable treasure.

出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese & English

33.5cm x 26cm

頁數 / Páginas / Pages : 240

售價 / Preço / Price : MOP 400

ISBN 978-99937-0-451-5



文物捐贈 Doação de Relíquias *Donation of Relics*

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes *Recent Donations*



■ 梁永馨發貨單印板

Placa de Impressão de facturas para envio de produtos da loja de Leong Wing Hing

Leong Wing Hing printing plate for delivery notice



■ 梁永馨肥兒疳積散印板

Placa de Impressão para publicidade da medicina chinesa da loja Leong Wing Hing

Leong Wing Hing Chinese Medicine printing plate for advertisement



■ 梁永馨肥兒疳積散使用說明紙印板

Placa de Impressão das instruções de uso da medicina chinesa da loja Leong Wing Hing

Chinese medicine instructions printing plate from Leong Wing Hing



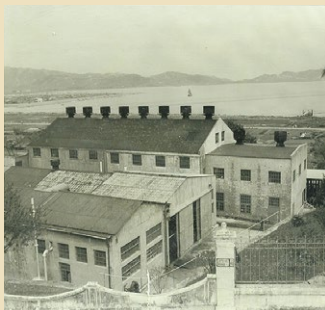
■ 梁永馨香莊印板

Placa de Impressão para publicidade da loja de incensos Leong Wing Hing

Printing plate for advertisement from Leong Wing Hing incense shop

以上文物由麥林先生捐贈

Estes objectos acima mencionados foram doados pelo Sr. Mak Lam
The above items were kindly donated by Mr. Mak Lam



■ 澳門慕拉士發電廠1964年廠照

Fotografia da Fábrica de Electricidade de Macau na Avenida Venceslau de Morais, em 1964

Photograph of Macao Electricity Lighting Co. Ltd factory, at Avenida Venceslau de Morais, in 1964



■ 澳門慕拉士發電廠1982年廠照

Fotografia da Fábrica de Electricidade de Macau na Avenida Venceslau de Morais, em 1982

Photograph of Macao Electricity Lighting Co. Ltd factory, at Avenida Venceslau de Morais, in 1982



■ 澳門慕拉士發電廠紀念章

Selo comemorativo da Fábrica de Electricidade de Macau

Commemorative seal of Macao Electricity Lighting Co. Ltd factory

以上文物由澳門電力股份有限公司捐贈

Estes objectos acima mencionados foram doados pela Companhia de Electricidade de Macau

The above items were kindly donated by Macao Electricity Company

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於 1998 年 4 月 18 日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965 年改建成氣象台。2005 年 7 月 15 日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽
Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos três pisos do Museu:

1.º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2.º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3.º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt



地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：上午9時至下午6時
票價：免費

Endereço: Ruínas de S. Paulo
Horário: 09:00 às 18:00
Entrada gratuita

Address: St. Paul's Ruins
Opening hours: 09:00 - 18:00
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary



地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：上午10時至下午5時
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：上午10時至下午6時
週五休館
票價：免費

Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Horário: 10:00 às 18:00 (Encerrado às
sextas-feiras)
Entrada gratuita

*Address: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Opening hours: 10:00 - 18:00 (Closed on
Fridays)
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：上午10時至下午6時
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às
segundas-feiras)
Entrada gratuita

*Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel


地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：上午10時至下午6時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 10h00 às 18h00
Entrada gratuita

*Address: Guia Fortress
Opening hours: 10am - 6pm
Free admission*

電話 / Tel: (853) 8394 1203





澳門博物館參觀資訊

Informação sobre Visitas ao Museu de Macau
INFORMATION ABOUT VISITING MACAO MUSEUM

開放時間

Horário de
funcionamento
Operation Hours

上午 10 時至下午 6 時 (下午 5 時 30 分停止售票)
周一休館; 逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)

Encerrado às segundas-feiras; Aberto aos feriados públicos

10am to 6pm (Ticket booth closes at 5:30pm),

Closed on Mondays; Open on public holidays

票價

Entrada
Admission

澳門幣 15 元 — 成人

澳門幣 8 元 — 學生證持有人

澳門幣 10 元 — 商業機構 (須提前 7 个工作日申請, 至少 10 人)、旅行社 (已在澳門博物館登記)

免費 — 澳門居民身份證持有人、12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者、學校和非牟利團體參觀 (須提前 7 个工作日申請)、憑澳門旅遊局發出的導遊證

逢周二及每月 15 號所有參觀人士

售票處及資料查詢: 大堂入口處

MOP 15 – Adultos;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted 7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations; Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15th of every month

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料

Informações Gerais
General Information

地址: 澳門博物館前地 112 號

電話: (853) 2835 7911

傳真: (853) 2835 8503

電郵: info.mm@icm.gov.mo

網址: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook 專頁: www.facebook.com/MacauMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Página do Facebook: www.facebook.com/MacauMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook Page: www.facebook.com/MacauMuseum



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門博物館
MUSEU DE MACAU

www.icm.gov.mo

www.macaumuseum.gov.mo



博物館位置圖

Mapa de Localização do Museu

Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro



Get the App